



# 理事会

## 第一七一届会议

2022 年 12 月 5-9 日

## 多语种制度战略政策框架

### 内容提要

多语种制度是粮农组织作为国际政府间机构的一个决定性特征，深深植根于粮农组织《基本文件》，总规则第 XLVIII 条规定“本组织的语言为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文”。所有六种语言在粮农组织内具有平等地位，从而为本组织提供了一个有效的工具，与成员、合作伙伴以及产品和服务的受众进行接触和互动。

多语种制度意味着粮农组织在履行使命时需要酌情将所有六种官方语言的使用纳入主流，因此它不仅仅是一个语言因素。多语种制度使成员能够以高效、有效和透明的方式参与组织治理；在多元中促进统一，认识到用世界人民自己的语言与之交流对于本组织履职尽责的重要性；贯穿于秘书处的组成和工作之中。

作为一个知识型专门机构，粮农组织从总部到权力下放各层级提供广泛的多语种产品和服务。本战略政策框架旨在于全组织层面提供服务，并提供一种全面和实用的方法，以满足在本组织多语种制度方面提高绩效和优化资源调动的需求。

本文件概述了多语种制度全组织协调员的作用；介绍粮农组织多语种产品和服务概况；涵盖笔译、口译、出版和传播等产品；非粮农组织官方语言的使用以及粮农组织工作人员的多语种技能。

### 建议理事会采取的行动

提请理事会批准本文件所载多语种制度战略政策框架。

对本文件实质性内容如有疑问，请联系：

治理机构服务司

司长

拉凯什·穆图

电话：+39 06570 55987

电子邮箱：[CSG-Director@fao.org](mailto:CSG-Director@fao.org)

## I. 引言

1. 多语种制度是粮农组织作为国际政府间机构的一个决定性特征，深深植根于粮农组织《基本文件》，《总规则》第 XLVIII 条规定“本组织的语言为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文”<sup>1</sup>。所有六种语言在粮农组织内具有平等地位，从而为本组织提供了一个有效的工具，与成员、合作伙伴以及产品和服务的受众进行接触和互动。

2. 多语种制度意味着粮农组织在履行使命时需要酌情将粮农组织所有六种官方语言的使用纳入主流，因此它不仅仅是一个语言因素。它使成员能够以高效、有效和透明的方式参与组织治理；在多样性中促进统一，认识到用世界人民自己的语言与之交流对于有效履行本组织使命的重要性；贯穿于秘书处的组成和工作之中。

3. 自 2020-2021 两年度以来，粮农组织对多语种制度的需求和承诺日益加强，多语种制度是在本组织为促进工作而打造的有利环境中提高效率 and 实现现代化的关键领域之一<sup>2</sup>。在这一发展势头的基础上，制定了这份多语种制度战略政策框架，以确定进一步落实粮农组织多语种制度的全组织方法。

## II. 目标

4. 本战略政策框架旨在于全组织层面提供服务，并提供一种全面和实用的方法，以满足在本组织多语种制度方面提高绩效和优化资源调动的需求，以便以平衡、一致、高效和有效的方式加强粮农组织所有语种的使用，以促进本组织治理和品牌建设，以及其工作计划的交付和传播，支持粮农组织《战略框架》的实施。

## III. 多语种制度全组织协调员

5. 多语种制度全组织协调员负责实施本战略政策框架，支持总部和权力下放办事处各组织单位推进多语种制度活动，为治理机构和法定机构提供语言服务，监测全组织多语种制度相关任务的执行进展，并参与加强联合国系统多语种制度的工作。

6. 不断加强多语种制度本质上是整个粮农组织的共同责任，相关语言产品和服务的提供也是如此。因此，全组织协调员促进所有利益相关方和组织单位积极

---

<sup>1</sup> 《基本文件》，2017 版，总规则第 XLVIII 条。 <http://www.fao.org/3/mp046c/mp046c.pdf>

<sup>2</sup> C 2021/3 号文件，《2022-25 年中期计划》及《2022-23 年工作计划和预算》第 113.f) 段。  
<http://www.fao.org/3/ne576zh/ne576zh.pdf>

参与和密切合作，尤其是满足《2020-2021 年计划执行报告》中概述的日益增长的需求<sup>3</sup>。

7. 在粮农组织，多语种产品的原创者遍布总部和权力下放办事处负责战略、政策、技术、科学、数据、业务、传播和人力资源活动的组织单位，而语言专业能力则由治理机构服务司的笔译、口译和术语各专门小组提供。

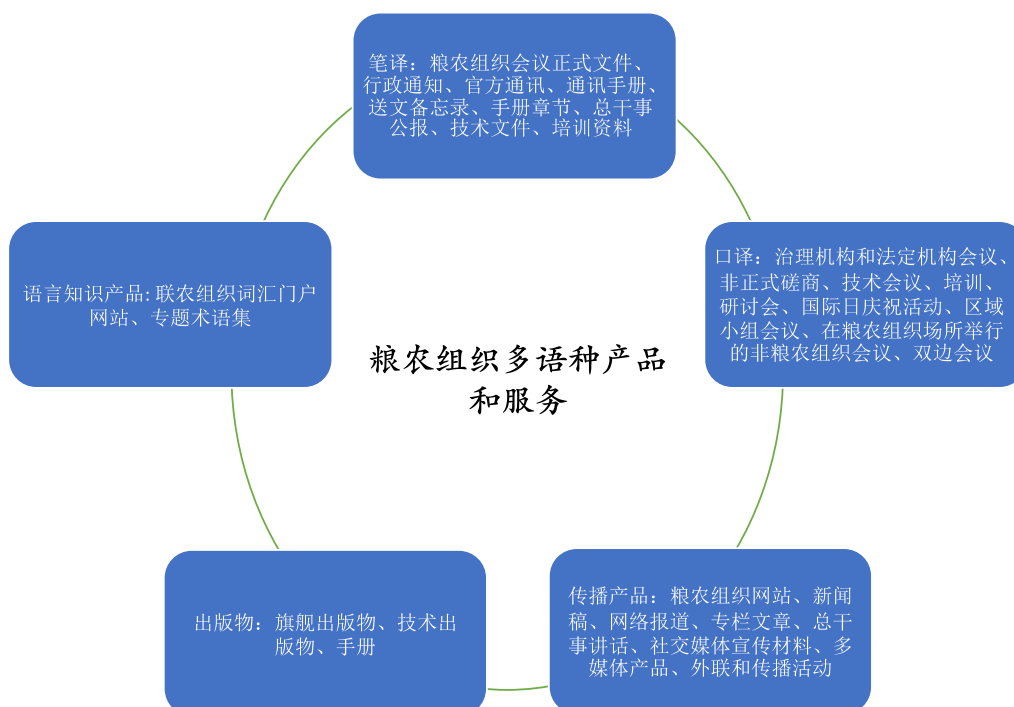
8. 因此，多语种制度全组织协调员负责支持语言产品和服务所需的规划、监测和交付工作，涵盖从上游原创者到下游内部语言专家的合作者；领导相关程序和工作流程的界定和更新，包括相关的截稿日期和其他要求，以及支持性技术强化手段。

9. 此外，全组织协调员负责组织向成员报告本组织提供多语种产品和服务的内容，特别是编写两年度《计划执行报告》这一重要报告文件中的专项附件；以及根据成员通过相关治理机构提供的指导，进行多语种制度战略政策框架的四年期审查报告。

#### IV. 粮农组织多语种产品和服务概况

10. 作为一个知识型专门组织，粮农组织从总部到权力下放各层级出于各种目的向广大受众提供广泛的多语种产品和服务。下图 1 展示了粮农组织多语种产品和服务概况，分为五类：笔译、口译、出版物、传播产品和语言知识产品。

图 1：粮农组织多语种产品和服务概况



<sup>3</sup> C 2023/8 附件 7：联合国粮农组织语言政策和多语种制度。 <https://www.fao.org/3/ni922zh/ni922zh.pdf>

11. 如图所示，这五类产品和服务可供粮农组织成员、合作伙伴、研究人员和学术界、民间社会、私营部门、个人和公众使用，用于各种目的，如治理、外联和传播以及培训和知识共享。

12. 此外，不同的用户对多语种产品和服务也有不同的优先考虑，必须适当考虑到这一点，以便优化有限的财力和人力资源的使用，满足各方面不断增长的需求。例如，一些用户可能对语言产品的准确性和质量有很高的要求，而另一些用户可能在交付语言产品时优先考虑时效性，而另一些用户则侧重于可靠和高质量的知识和专门知识来源，如粮农组织不断完善和更新的术语数据库。因此，在以下各章节中，本组织计划根据预期受众和目的，确定其对每一类多语种产品和服务采取的做法。

## V. 笔译

13. 鉴于粮农组织笔译产品的数量和复杂性，本组织充分考虑了第 IV 节提出的因素，并确定了区分强制性和非强制性内部笔译的做法，以确保所有产品的交付满足质量和及时性的要求，同时优化有限资源的使用。

14. 优先考虑对本组织治理具有重要意义、以及对组织声誉具有重要影响的笔译任务。因此，这些产品的笔译必须由粮农组织治理机构服务司的笔译人员、译审和高级译审直接进行，他们是粮农组织主题的语言专家。反过来，他们在合格的外部笔译的支持下工作，以确保术语使用的一致性和正确引用参考资料，并按照尽可能高的质量标准和粮农组织既定体例要求，在规定的期限内提供内容清晰、质量统一的译文。

15. 具体而言，所有治理机构和法定机构、部长级会议和粮农组织其他主要会议的正式文件均由治理机构服务司提供笔译，以确保语言版本符合粮农组织的所需标准。旗舰出版物，包括《粮食和农业状况》、《世界渔业和水产养殖状况》、《世界粮食安全和营养状况》、《世界森林状况》和《农产品市场状况》，也被指定由治理机构服务司负责笔译。此外，治理机构服务司还笔译重要的培训材料，以最大限度地扩大其影响范围和教育价值。某些正式的非会议文件也需要由治理机构服务司负责笔译，如：行政通知；空缺职位通知；官方通讯；通讯手册；总干事信函、送文备忘录、手册章节和总干事公报。

16. 自 2020 年 8 月以来，治理机构服务司还负责笔译本组织的传播产品，如新闻稿、网络报道、署名文章、总干事讲话、社交媒体宣传材料、多媒体产品和其

他紧急文件，通常是在短时间内完成，以确保粮农组织的信息得到及时有效传播，并最大限度地扩大对目标受众的影响。

17. 关于这类法定由治理机构服务司笔译的产品，必须有强有力的内部程序来确保及时和高质量的交付，包括对稿件来稿部门规定严格的截止提交日期要求，如总干事公报颁布的截止日期<sup>4</sup>，以及字数上限和格式要求。与此同时，治理机构服务司负责根据收到的需求调动足够的笔译、审校和辅助人员，同时与原创单位密切合作，确保及时、高质量地交付笔译产品。

18. 在治理机构和法定机构会议期间，治理机构服务司确保按照与相关秘书处商定的预定时间表提供笔译服务。此外，治理机构服务司负责动员足够数量的笔译和辅助人员，以满足不可预见和不断变化的会议期间笔译需求，这需要在紧张的期限内以及在深夜或凌晨轮班提供服务。作为该战略的一部分，特别是对于会议和其他紧急笔译任务，治理机构服务司将继续联系和培训位于不同战略时区的外部笔译人员。

19. 在非强制内部笔译的情况下，粮农组织各部门，包括权力下放办事处，可以将以上未列出的文件的笔译工作外包给纳入本组织外部笔译人员名册（也由治理机构服务司负责管理）的自由职业外部笔译人员，并承担协调责任，以确保按时交付。

20. 笔译服务的复杂性和日益增长的需求要求可持续和平衡地使用资源，包括人力以及财力资源。在承认笔译员、辅助人员、审校和高级审校在这一过程中的核心作用的同时，为他们配备现代技术手段以提高工作效率和成本效益十分重要和必要。

21. 为此，本组织正在对支持笔译工作流程的信息技术系统进行现代化改造，以取代过去条块分割和过时的系统，并最大限度地提高工作效率和监测能力，同时探索现代技术，以整合笔译服务的业务职能。特别是，本组织将加强治理机构及其他文件的全周期生产工作流程，从撰稿到笔译和文件分发，并寻求整合现代人工智能技术。

22. 此外，本组织将不断审查和确定所需笔译资源的适当投入水平，以满足不断增长的工作量，并通过确保适当水平的内部语言知识和专业能力，面对未来发展趋势保持韧性和适应能力。

---

<sup>4</sup> DGB 2021/06 号文件 - 《及时起草文件并提交治理机构》

## VI. 口译

23. 粮农组织提供高质量的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文同声传译，并应要求提供其他语种同声传译，以支持举行治理机构和法定机构会议、其他正式和非正式成员会议以及高级别和重要活动。

24. 自 2019 年以来，粮农组织活动的口译需求急剧增加，口译服务增长了 100%。成员的更多参与和来自世界各地的与会人员在线上线下相结合或线上环境中参加会议的新机会，使粮农组织的会议和大会更具包容性，影响范围更广，这符合过去三年来本组织处处体现出的提高透明度和可及性的精神。在这种新的会议环境中，口译在确保顺畅和全面交流方面发挥着重要作用。

25. 治理机构服务司口译科确保粮农组织口译质量，有一个专业化团队，为粮农组织大量计划中和临时举行的会议进行滚动规划、协调，并与常驻罗马和其他地点的自由职业口译人员签订服务协议。

26. 对此，治理机构服务司为粮农组织会议计划中的会议选聘自由职业口译人员采用年度规划周期，并提前公布日期，同时确保为越来越多的临时性和突发性会议及时选聘口译人员，如非正式会议、成员通报和磋商会以及治理机构和法定机构计划外或重新安排的会议。

27. 为了应对口译服务需求增加和计划外口译服务需求的挑战，本组织继续精简选聘程序和 workflows，包括实现动态会议时间表与自由职业口译人员招聘平台基本对接技术工具的数字化。此外，将与罗马常设机构合作，努力扩大常驻罗马的自由职业口译人员人才库以满足总部的大量会议需求非常重要。

28. 为了推动加强治理机构和法定机构会议的包容性和透明度，将继续审查提供同声传译的语种组合，以改善口译的平衡和包容性。

29. 随着线上线下相结合会议新常态的到来，总部口译中心的使用将得到强化。此外，对顺利完成口译至关重要的声音质量将得到改善，包括通过对总部主要会议室，即全体厅以及绿厅和红厅的相关基础设施和音频设备进行固定资产投资，开展升级和现代化。

30. 此外，将密切跟踪口译技术的最新发展，包括目前在计算机辅助口译领域开展的研究，随着研究成果达到成熟的高级阶段，这些研究可能对粮农组织工作有所帮助。

31. 为了满足粮农组织日益增长的需求并确保口译服务的质量控制，将审查和监测本组织是否有足够和适当水平的专职口译人员。

## VII. 传播产品

32. 本组织致力于多语种制度，并在其组织交流中使用粮农组织所有六种官方语言，以期最大限度地向受众提供关于其战略和计划、重点领域工作、成果和专门知识的最新信息。多语种制度对于确保粮农组织提供的知识产品和服务的包容性获取也很重要。粮农组织新闻传播办公室继续通过网络政策提供指导，并为粮农组织网站（[www.fao.org](http://www.fao.org)）和其他传播产品提供日常支持，以确保粮农组织信息的准确性、连贯性和一致性。

33. 网站的全组织版块以粮农组织的六种官方语言提供，而与项目和活动相关的网页版块可能会根据目标受众的语言需求发布。在适当时或目标受众需要时，语言覆盖面可扩大到非粮农组织官方语言。在这方面，如果当地目标受众需要，权力下放办事处将为制作粮农组织六种官方语言以外的多语种信息提供支持。多语种制度从一开始就被纳入所有网站栏目和内容负责人的规划和维护工作中。

34. 过去十年，社交媒体的使用在全球范围内激增。为抓住这一机会，本组织将加强其在社交媒体平台上的多语种信息，以最大限度地吸引不同文化背景的目标受众。

35. 多语种制度是粮农组织全球活动的一个组成部分，包括国际日、国际年和联合国十年等，以吸引其全球和多部门受众。粮农组织用多达 50 种语言为主要活动进行沟通交流，这些活动面向具有不同期望和需求的广泛受众，从公众、私营部门、农民、青年和学术界到现有和潜在的捐助者。

36. 此外，本组织致力于以粮农组织所有官方语言并酌情以非粮农组织官方语言制作更多的宣传包和工具包，以触及粮农组织产品的最终用户及其项目和计划的最终受益者。

## VIII. 出版物

37. 本组织出版物众多，并致力于在出版活动中达到最高质量标准。因此，以粮农组织所有官方语言制作出版物是一项基本要求。

38. 以所有六种官方语言提供的编辑出版指南对从事粮农组织出版物工作的笔译、页面编辑和校对人员至关重要，因为它提供了关于内容清晰、风格、一致性和术语使用的指导和规则，以确保所有出版内容的语言质量和技术准确性。



39. 自 2021 年以来，内部出版物工作流程系统提供了规划和质量控制的新功能，以强调高质量语言版本的出版物在笔译和页面编辑方面的重要性。负责制作高质量出版物的技术部门和权力下放办事处负责制作符合粮农组织既定标准的语言版本，特别是在外包笔译的情况下。

40. 此外，粮农组织出版物委员会负责确定哪些出版物应以粮农组织所有官方语言提供（如旗舰出版物和高关注度出版物），以最大限度扩大粮农组织出版物对目标受众的影响，并确保成本效益和资源的最佳利用。

## **IX. 语言知识产品**

41. 粮农组织词汇门户网站是本组织一项重要的多语种资产。来自粮农组织和世界各地的笔译人员、口译人员、编辑人员、技术专家和其他用户都可以参考它。它提供了粮农组织所有领域（农业、水产养殖业、渔业、林业、性别问题、营养等）术语搜索窗口。其中还拥有粮农组织的结构、各种专题术语集以及国家和地区官方名称（NOCS）数据库。目前，其中包含粮农组织所有语种以及意大利语和拉丁语的 10 多万个条目。

42. 治理机构服务司术语团队负责维护和改进粮农组织词汇门户网站以及国家和地区官方名称数据库，包括咨询粮农组织和世界各地的权威来源、概念所有者以及技术和语言专家。在这方面，成功的伙伴关系继续有助于改善术语数据库中的数据。

## **X. 在地方环境中使用非粮农组织官方语言**

43. 粮农组织的计划和项目以及传播活动的广泛地理覆盖范围意味着本组织在大量使用非粮农组织官方语言的地方环境中开展工作。在这种情况下，需要以当地语言提供产品和服务，以满足与合作伙伴和受援方有效沟通、有效交付工作和最大限度地提高计划实施影响的实际需要。

44. 因此，使用非粮农组织官方语言的产品和服务也可以在自愿捐助预算外资源的支持下，根据与资源伙伴商定的财务安排提供。在这方面，治理机构服务司对非粮农组织官方语言的当地和其他笔译及口译人员的招聘进行质量控制，以支持实施相关计划和项目，并因地制宜提供语言版本。

## **XI. 粮农组织工作人员的多语种技能**

45. 粮农组织一贯重视其工作人员的多语种技能，并将继续努力培养一支跨文化背景、语言技能强的工作人员队伍。重点将放在招聘阶段的语言技能考察和提供语言培训机会以及相关激励措施。将鼓励工作人员不断发展其语言技能，并使

用他们认为合适的粮农组织官方语言来履行职能和改善交流，以便多语种制度也作为粮农组织的一个显著特点反映在工作人员的日常工作中。

## **XII. 结论**

46. 多语种制度是粮农组织的一项基本属性，多语种制度战略政策框架为其定义及其在本组织任务交付中的实现提供了全面和实际的动力。在这一框架基础上，确保粮农组织内部大量语言产品的完整性并使之得到强化，是一项能够产生协同效应的全组织承诺，得到了高质量和合格的内部语言专业技能的支持，并由多语种制度全组织协调员负责推动实施。最重要的是，战略政策框架为成员提供了一项专门工具来促进粮农组织落实关于多语种制度的决心、评估其实施情况并动态更新发展方向。